



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

Parlamentul Romaniei adopta prezenta lege.

Articol unic.

Se ratifica Acordul dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015.

Aceasta lege a fost adoptata de Parlamentul Romaniei, cu respectarea prevederilor art. 75 si ale art. 76 alin. (2) din Constitutia Romaniei, republicata.

ACORD intre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze, denumite in continuare partile contractante, dorind sa incheie un acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Derogari (1),
Prezentul acord se aplica persoanelor care sunt rezidente ale uneia sau ale ambelor parti contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezentul acord se aplica impozitelor pe venit stabilite in numele unei parti contractante si, in cazul Romaniei, inclusiv celor stabilite de unitatile administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care acestea sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe castigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra carora se aplica Acordul sunt:
 - (a) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:
 - (i) impozitul pe profit;
 - (ii) impozitul pe salarii; si
 - (iii) impozitul pe proprietate, indiferent daca acestea sunt sau nu sunt stabilite in baza unei decizii de impunere individuale;
 - (b) in cazul Romaniei:
 - (i) impozitul pe venit; si
 - (ii) impozitul pe profit.
4. Acordul se aplica de asemenea oricaror impozite identice sau substantial similare care sunt stabilite dupa data semnarii Acordului, in plus sau in locul impozitelor



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

existente, precum si oricaror altor impozite care intra sub incidenta paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol pe care o parte contractanta le poate stabili in viitor. Autoritatile competente ale partilor contractante se vor notifica reciproc cu privire la orice modificari semnificative care au fost facute in legislatiile lor fiscale.

5. Impozitele existente, impreuna cu impozitele stabilite dupa semnarea Acordului, sunt denumite in continuare "impozit roman" sau "impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong", dupa cum cere contextul.

ARTICOLUL 3

Definitii generale

1. In sensul prezentului acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

(a) expresia "Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong" inseamna orice loc unde se aplica legislatia fiscala a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong a Republicii Populare Chineze;

(b) termenul "Romania" inseamna teritoriul de stat al Romaniei, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra acestora, asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora Romania exercita drepturi suverane si jurisdictie, in conformitate cu legislatia sa si cu normele si principiile dreptului international;

(c) expresia "activitate de afaceri" include de asemenea prestarea unor servicii profesionale si a altor activitati cu caracter independent;

(d) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este tratata ca fiind o persoana juridica in scopuri fiscale;

(e) expresia "autoritate competenta" inseamna:

(i) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, comisarul pentru venituri interne sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Romaniei, ministrul finantelor publice sau reprezentantul sau autorizat;

(f) expresiile "o parte contractanta" si "cealalta parte contractanta" inseamna Romania sau Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong, dupa cum cere contextul;

(g) termenul "intreprindere" este folosit in cazul desfasurarii oricarei activitati de afaceri;

(h) expresiile "intreprindere a unei parti contractante" si "intreprindere a celeilalte parti contractante" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unei parti contractante si o intreprindere exploatata de un rezident al celeilalte parti contractante;

(i) expresia "trafic international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o intreprindere a unei parti contractante, cu exceptia cazului cand nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri din cealalta parte contractanta;

(j) termenul "national", in legatura cu Romania, inseamna orice persoana fizica avand cetatenia romana in conformitate cu legislatia Romaniei si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate constituita si avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Romania;

(k) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate, un trust, un parteneriat si orice alta asociere de persoane;



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

(l) termenul "impozit" inseamna impozit roman sau impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, dupa cum cere contextul.

2. In Acord, expresiile "impozit roman" si "impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong" nu includ penalitatile sau dobanzile percepute in baza legislatiei oricareia dintre partile contractante referitoare la impozitele pentru care se aplica Acordul in temeiul articolului 2.

3. In ceea ce priveste aplicarea Acordului in orice moment de o parte contractanta, orice termen care nu este definit in acesta va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are la momentul respectiv in baza legislatiei acelei parti referitoare la impozitele pentru care se aplica Acordul, orice inteles pe care il are in baza legislatiei fiscale aplicabile in acea parte prevaland asupra intelesului dat termenului in baza altor legi ale acelei parti.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. In sensul prezentului acord, expresia "rezident al unei parti contractante" inseamna:

(a) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:

(i) orice persoana fizica care locuieste in mod obisnuit in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong;

(ii) orice persoana fizica care se afla in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong pentru mai mult de 180 de zile in timpul unui an fiscal sau pentru mai mult de 300 de zile in 2 ani fiscali consecutivi dintre care unul este anul fiscal relevant;

(iii) o societate incorporata in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong sau una care este condusa sau controlata in mod normal in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong, atunci cand aceasta este incorporata in afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(iv) orice alta persoana constituita in baza legislatiei Regiunii Administrative Speciale Hong Kong sau una care este condusa sau controlata in mod normal in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong, atunci cand aceasta este constituita in afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(v) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(b) in cazul Romaniei, orice persoana care, in baza legislatiei Romaniei, este supusa impozitarii datorita domiciliului sau, resedintei sale, locului sau de conducere, locului sau de inregistrare sau oricarui altui criteriu de natura similara si include de asemenea Romania si orice unitate administrativ-teritoriala a acesteia. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in Romania numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse situate in Romania.

2. Cand, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor parti contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza:

(a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a partii in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca aceasta dispune de o locuinta permanenta in ambele parti, ea va fi considerata rezidenta numai a partii cu care legaturile sale personale si economice sunt mai stranse (centrul intereselor vitale);

(b) daca partea in care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinata sau daca aceasta nu dispune de o locuinta permanenta in niciuna



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

dintre parti, ea va fi considerata rezidenta numai a partii in care locuieste in mod obisnuit;

(c) daca aceasta locuieste in mod obisnuit in ambele parti sau in niciuna dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a partii in care aceasta are drept de sedere, in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, sau al carei national este aceasta, in cazul Romaniei;

(d) daca aceasta are drept de sedere in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong si este de asemenea un national al Romaniei sau daca aceasta nu are drept de sedere in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong si nici nu este un national al Romaniei, autoritatile competente ale partilor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cand, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decat o persoana fizica, este rezidenta a ambelor parti contractante, atunci aceasta va fi considerata rezidenta numai a partii in care este situat locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 **Sediu permanent**

1. In sensul prezentului acord, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

Derogari (1),

2. Expresia "sediu permanent" include, in special:

Derogari (1),

(a) un loc de conducere;

(b) o sucursala;

(c) un birou;

(d) o fabrica;

(e) un atelier; si

(f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci cand acesta dureaza mai mult de 12 luni.

4. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

(a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii sau expunerii de bunuri sau marfuri apartinand intreprinderii;

(b) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul depozitarii sau expunerii;

(c) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

(d) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri apartinand intreprinderii care sunt expuse in cadrul unui targ comercial sau expozitii temporare si care sunt vandute de intreprindere la inchiderea unui astfel de targ sau expozitie;

(e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de bunuri sau marfuri ori al colectarii de informatii pentru intreprindere;

(f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii pentru intreprindere a oricarei altei activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

(g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie a activitatilor mentionate in subparagrafele de la (a) la (f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregator sau auxiliar.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci cand o persoana - alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 6 - actioneaza intr-o parte contractanta in numele unei intreprinderi a celeilalte parti contractante, acea intreprindere se considera ca are un sediu permanent in prima parte contractanta mentionata in privinta oricaror activitati pe care acea persoana le exercita pentru intreprindere, daca o astfel de persoana:

(a) are si exercita in mod obisnuit in prima parte contractanta mentionata imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cand activitatile unei astfel de persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent in baza prevederilor acelu paragraf; sau

(b) nu are o astfel de imputernicire, insa mentine in mod obisnuit in prima parte mentionata un stoc de bunuri sau marfuri din care aceasta livreaza in mod regulat bunuri sau marfuri in numele intreprinderii.

6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-o parte contractanta numai pentru faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acea parte printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca astfel de persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite de afaceri.

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unei parti contractante controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celeilalte parti contractante sau care isi exercita activitatea de afaceri in cealalta parte (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unei parti contractante din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din silvicultura) situate in cealalta parte contractanta sunt impozabile in cealalta parte.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia partii contractante in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si in silvicultura, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatilor imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 7

Profiturile din activitatea de afaceri

Derogari (1),

1. Profiturile unei intreprinderi a unei parti contractante sunt impozabile numai in acea parte, in afara de cazul cand intreprinderea exercita activitate de afaceri in cealalta parte contractanta printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in cealalta parte, dar numai acea parte a lor care este atribuabila acelui sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cand o intreprindere a unei parti contractante exercita activitate de afaceri in cealalta parte contractanta printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare parte contractanta acelui sediu permanent profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitand activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si tratand cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este.
3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in partea in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.
4. In masura in care intr-o parte contractanta se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acea parte contractanta sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie totusi aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.
5. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.
6. In sensul paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, daca nu exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.
7. Cand profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentului acord, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transport naval si aerian

1. Profiturile unei intreprinderi a unei parti contractante obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai in acea parte.
2. Prevederile paragrafului 1 se aplica de asemenea profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o activitate de afaceri desfasurata in comun sau la o agentie internationala de transport.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 9

Intreprinderi asociate

1. Cand

(a) o intreprindere a unei parti contractante participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celeilalte parti contractante; sau

(b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unei parti contractante si a unei intreprinderi a celeilalte parti contractante si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare de conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute de fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impozitate in consecinta.

2. Cand o parte contractanta include in profiturile unei intreprinderi a acelei parti - si impoziteaza in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celeilalte parti contractante a fost supusa impozitarii in cealalta parte si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primei parti mentionate daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci cealalta parte va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificari se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentului acord si, daca este necesar, autoritatile competente ale partilor contractante se vor consulta reciproc.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unei parti contractante unui rezident al celeilalte parti contractante sunt impozabile in cealalta parte.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in partea contractanta in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelei parti, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celeilalte parti contractante, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

Derogari (1),

(a) 3 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decat un parteneriat) care detine in mod direct cel putin 15 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

(b) 5 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii cu privire la profiturile din care se platesc dividendele.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dividendele provenind dintr-o parte contractanta sunt scutite de impozit in acea parte daca sunt realizate si obtinute efectiv de:

(a) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:

(i) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(ii) Autoritatea Monetara din Hong Kong;

(iii) Fondul de Schimb Valutar;



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

(iv) o institutie financiara detinuta in intregime sau in principal de Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong si convenita de autoritatile competente ale partilor contractante;

(b) in cazul Romaniei:

(i) Romania sau o unitate administrativ-teritoriala a acesteia;

(ii) Banca Nationala a Romaniei;

(iii) Banca de Export-Import a Romaniei (EXIMBANK);

(iv) o institutie financiara detinuta in intregime sau in principal de Romania si convenita de autoritatile competente ale partilor contractante.

4. Termenul "dividende" folosit in prezentul articol inseamna venituri provenind din actiuni sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni de catre legislatia partii in care este rezidenta societatea care le distribuie.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unei parti contractante, desfasoara activitate de afaceri in cealalta parte contractanta in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, si detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care sunt platite dividendele este efectiv legata de un asemenea sediu permanent. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7.

6. Cand o societate care este rezidenta a unei parti contractante realizeaza profituri sau venituri din cealalta parte contractanta, cealalta parte nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului cand asemenea dividende sunt platite unui rezident al celeilalte parti sau cand detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent situat in cealalta parte, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din cealalta parte.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricarei persoane care are legatura cu emiterea sau cesionarea actiunilor sau a altor drepturi in legatura cu care este platit dividendul este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionari.

ARTICOLUL 11

Dobanzi

1. Dobanzile provenind dintr-o parte contractanta si platite unui rezident al celeilalte parti contractante sunt impozabile in cealalta parte.

2. Totusi, aceste dobanzi sunt de asemenea impozabile in partea contractanta din care provin si potrivit legislatiei acelei parti, dar daca beneficiarul efectiv al dobanzilor este rezident al celeilalte parti contractante, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dobanzilor.

Derogari (1),

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, daca si atat timp cat Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong nu percepe un impozit cu retinere la sursa asupra dobanzilor in baza legislatiei sale interne, procentul prevazut la paragraful



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

2 se reduce la zero. Autoritatea competenta a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong va informa autoritatea competenta a Romaniei cu privire la orice modificari aduse legislatiei interne a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong referitoare la introducerea unui impozit cu retinere la sursa asupra dobanzilor.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobanzile provenind dintr-o parte contractanta sunt scutite de impozit in acea parte daca sunt realizate si obtinute efectiv de:

(a) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:

(i) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(ii) Autoritatea Monetara din Hong Kong;

(iii) Fondul de Schimb Valutar;

(iv) o institutie financiara detinuta in intregime sau in principal de Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong si convenita de autoritatile competente ale partilor contractante;

(b) in cazul Romaniei:

(i) Romania sau o unitate administrativ-teritoriala a acesteia;

(ii) Banca Nationala a Romaniei;

(iii) Banca de Export-Import a Romaniei (EXIMBANK);

(iv) o institutie financiara detinuta in intregime sau in principal de Romania si convenita de autoritatile competente ale partilor contractante.

5. Termenul "dobanzi" folosit in prezentul articol inseamna venituri din titluri de creanta de orice fel insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului si in special veniturile din titluri de stat si veniturile din titluri sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea titluri sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intarziere nu sunt considerate dobanzi in sensul prezentului articol.

6. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobanzilor, fiind un rezident al unei parti contractante, desfasoara activitate de afaceri in cealalta parte contractanta din care provin dobanzile printr-un sediu permanent situat acolo si creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7.

7. Dobanzile se considera ca provin dintr-o parte contractanta cand platitorul este rezident al acelei parti. Totusi, cand platitorul dobanzilor, fie ca este sau nu este rezident al unei parti contractante, are intr-o parte contractanta un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobanzi si aceste dobanzi se suporta de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de dobanzi se considera ca provin din partea contractanta in care este situat sediul permanent.

8. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobanzilor, tinand seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarei parti contractante, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

9. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricarei persoane care are legatura cu emiterea sau cesionarea titlului de creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionari.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-o parte contractanta si platite unui rezident al celeilalte parti contractante sunt impozabile in cealalta parte.
2. Totusi, aceste redevente sunt de asemenea impozabile in partea contractanta din care provin si potrivit legislatiei acelei parti, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celeilalte parti contractante, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a redeventelor.
3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu secret sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unei parti contractante, desfasoara activitate de afaceri in cealalta parte contractanta din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care sunt platite redeventele este efectiv legata de un asemenea sediu permanent. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7.
5. Redeventele se considera ca provin dintr-o parte contractanta cand platitorul este rezident al acelei parti. Totusi, cand platitorul redeventelor, fie ca este sau nu este rezident al unei parti contractante, are intr-o parte contractanta un sediu permanent de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de redevente se considera ca provin din partea contractanta in care este situat sediul permanent.
6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, avand in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarei parti contractante, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.
7. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricarei persoane care are legatura cu crearea sau cesionarea drepturilor in legatura cu care sunt platite redeventele este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei creari sau cesionari.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 13

Castiguri de capital

1. Castigurile realizate de un rezident al unei parti contractante din instrainarea proprietatilor imobiliare mentionate la articolul 6 si situate in cealalta parte contractanta sunt impozabile in cealalta parte.
2. Castigurile din instrainarea proprietatii mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unei parti contractante il are in cealalta parte contractanta, inclusiv astfel de castiguri din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere), sunt impozabile in cealalta parte.
3. Castigurile realizate de o intreprindere a unei parti contractante din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii unor astfel de nave sau aeronave sunt impozabile numai in acea parte.
4. Castigurile realizate de un rezident al unei parti contractante din instrainarea actiunilor a caror valoare provine in proportie de peste 50 la suta, direct sau indirect, din proprietati imobiliare situate in cealalta parte contractanta sunt impozabile in cealalta parte.
5. Castigurile din instrainarea oricaror proprietati, altele decat cele mentionate la paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in partea contractanta in care este rezident cel care instraineaza.

ARTICOLUL 14

Venituri din activitatea salariata

Derogari (1),

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 si 18, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unei parti contractante pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acea parte, in afara de cazul cand activitatea salariata este exercitata in cealalta parte contractanta. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, asemenea remuneratii sunt impozabile in cealalta parte.

Derogari (1),

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unei parti contractante pentru o activitate salariata exercitata in cealalta parte contractanta sunt impozabile numai in prima parte mentionata daca:
 - (a) beneficiarul este prezent in cealalta parte pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in perioada impozabila vizata; si
 - (b) remuneratiile sunt platite de un angajator sau in numele unui angajator care nu este rezident al celeilalte parti; si
 - (c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent pe care angajatorul il are in cealalta parte.
3. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, remuneratiile obtinute pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in trafic international de o intreprindere a unei parti contractante sunt impozabile numai in acea parte.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 15

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare obtinute de un rezident al unei parti contractante in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celeilalte parti contractante sunt impozabile in cealalta parte.

ARTICOLUL 16

Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 7 si 14, veniturile obtinute de un rezident al unei parti contractante in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau de televiziune ori ca muzician sau ca sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in cealalta parte contractanta, sunt impozabile in cealalta parte.

Derogari (1),

2. Cand veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, prin derogare de la prevederile articolelor 7 si 14, sunt impozabile in partea contractanta in care sunt desfasurate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

Derogari (1),

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1 in cadrul schimburilor culturale sau sportive agreeate de guvernele partilor contractante si care nu sunt desfasurate in scopul de a obtine profit sunt scutite de impozit in partea contractanta in care sunt desfasurate aceste activitati.

ARTICOLUL 17

Pensii

Pensiile si alte remuneratii similare, inclusiv sumele forfetare, provenind dintr-o parte contractanta si platite unui rezident al celeilalte parti contractante pentru activitatea salariata sau activitatea independenta desfasurata in trecut, sunt impozabile numai in prima parte mentionata.

ARTICOLUL 18

Functii publice

1.(a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decat pensiile, platite de o parte contractanta si, in cazul Romaniei, inclusiv de o unitate administrativ-teritoriala a acesteia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelei parti sau unitati, sunt impozabile numai in acea parte.

(b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in cealalta parte contractanta daca serviciile sunt prestate in acea parte si persoana fizica este rezidenta a acelei parti si,

(i) in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, are drept de sedere in aceasta si, in cazul Romaniei, este un national al acesteia; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelei parti numai in scopul prestarii serviciilor.

2. Prevederile articolelor 14, 15 si 16 se aplica salariilor si altor remuneratii similare platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de o parte contractanta si, in cazul Romaniei, inclusiv de o unitate administrativ-teritoriala a acesteia.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 19 **Studenti**

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educatie sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior vizitei sale intr-o parte contractanta un rezident al celeilalte parti contractante si care este prezent in prima parte mentionata numai in scopul educatiei sau pregatirii sale nu sunt impozabile in acea parte, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelei parti.

ARTICOLUL 20 **Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unei parti contractante, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului acord sunt impozabile numai in acea parte.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica asupra veniturilor, altele decat veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unei parti contractante, desfasoara activitate de afaceri in cealalta parte contractanta printr-un sediu permanent situat acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care sunt platite veniturile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7.
3. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricarei persoane care are legatura cu crearea sau cesionarea drepturilor in legatura cu care sunt platite veniturile este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei creati sau cesionari.

ARTICOLUL 21 **Eliminarea dublei impuneri**

1. S-a convenit ca dubla impunere sa fie evitata in conformitate cu urmatoarele paragrafe ale prezentului articol.
2. Sub rezerva prevederilor legislatiei Regiunii Administrative Speciale Hong Kong referitoare la deducerea din impozitul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong a impozitului platit intr-o jurisdicție din afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong (care nu afecteaza principiul general al prezentului articol), impozitul roman platit in baza legislatiei Romaniei si in conformitate cu prezentul acord, direct sau prin deducere, in legatura cu veniturile obtinute de o persoana care este rezidenta a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong din surse situate in Romania, va fi dedus din impozitul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong platibil in legatura cu acele venituri, cu conditia ca aceasta deducere sa nu depaseasca suma impozitului Regiunii Administrative Speciale Hong Kong care este calculata in legatura cu acele venituri in conformitate cu legislatia fiscala a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong.
3. Cand un rezident al Romaniei obtine venituri care, in conformitate cu prevederile Acordului, sunt impozitate in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong, Romania va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident o suma egala cu impozitul pe venit platit in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong. Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi acea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila veniturilor care sunt impozitate in Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong.



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

ARTICOLUL 22

Nediscriminarea

1. Persoanele care, in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, au drept de sedere sau sunt incorporate sau constituite in alt mod in aceasta si care, in cazul Romaniei, sunt nationali romani nu vor fi supuse in cealalta parte contractanta la nicio impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile conexe la care sunt sau pot fi supuse persoanele care au drept de sedere sau sunt incorporate sau constituite in alt mod in cealalta parte (atunci cand cealalta parte este Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong) sau nationalii celeilalte parti (atunci cand cealalta parte este Romania) aflati in aceeasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Prin derogare de la prevederile articolului 1, aceasta prevedere se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale uneia sau ale ambelor parti contractante.
2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unei parti contractante il are in cealalta parte contractanta nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in cealalta parte contractanta decat impozitarea stabilita intreprinderilor celeilalte parti care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligand o parte contractanta sa acorde rezidentilor celeilalte parti contractante vreo deducere personala, inlesnire sau reducere in ceea ce priveste impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitatile familiale, pe care le acorda propriilor sai rezidenti.
3. Cu exceptia cazului cand se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 8 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobanzile, redeventele si alte plati efectuate de o intreprindere a unei parti contractante unui rezident al celeilalte parti contractante sunt deductibile, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primei parti mentionate.
4. Intreprinderile unei parti contractante, al caror capital este detinut sau controlat in intregime sau in parte, direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celeilalte parti contractante, nu vor fi supuse in prima parte contractanta mentionata la nicio impozitare sau obligatie legata de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile conexe la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primei parti mentionate.
5. Prevederile prezentului articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul articolului 2 al prezentului acord.

ARTICOLUL 23

Procedura amiabila

1. Cand o persoana considera ca datorita masurilor luate de una sau de ambele parti contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului acord, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor parti, sa supuna cazul sau autoritatii competente a partii contractante al carei rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 22, acelei autoritati competente a partii contractante in care aceasta are drept de sedere sau este incorporata sau constituita in alt mod, in cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, sau al carei national este aceasta, in cazul Romaniei. Cazul trebuie



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

prezentat in termen de 3 ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impozitare care nu este in conformitate cu prevederile prezentului acord.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celeilalte parti contractante in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a partilor contractante.

3. Autoritatile competente ale partilor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Acordului. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazuri care nu sunt prevazute de Acord.

4. Autoritatile competente ale partilor contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv in cadrul unei comisii mixte formate din acestea sau din reprezentantii lor, in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor anterioare.

ARTICOLUL 24

Schimbul de informatii

1. Autoritatile competente ale partilor contractante vor schimba astfel de informatii care se considera ca sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentului acord sau pentru administrarea ori implementarea legislatiilor interne ale partilor contractante referitoare la impozitele care fac obiectul articolului 2 din prezentul acord si, in cazul Romaniei, inclusiv taxa pe valoarea adaugata si accizele, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de articolul 1.

2. Orice informatie primita in baza paragrafului 1 de o parte contractanta va fi tratata ca fiind secreta in acelasi mod ca si informatia obtinuta in baza legislatiei interne a acelei parti si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in astfel de scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau in deciziile judiciare. Informatiile nu vor putea fi dezvaluite unei terte jurisdicții, indiferent de scop.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu vor fi interpretate in niciun caz ca impunand unei parti contractante obligatia:

(a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei si practicii administrative a acelei sau a celeilalte parti contractante;

(b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute in baza legislatiei sau in cadrul practicii administrative obisnuite a acelei sau a celeilalte parti contractante;

(c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

4. Daca o parte contractanta solicita informatii in conformitate cu prezentul articol, cealalta parte contractanta va utiliza masurile sale de culegere a informatiilor pentru a obtine informatiile solicitate, chiar daca cealalta parte nu are nevoie de astfel de informatii pentru scopurile sale fiscale. Obligatia prevazuta in propozitia anterioara este supusa limitarilor prevazute de paragraful 3, insa aceste limitari nu



Act:	Legea nr. 204/ 07.11.2016
Autoritate emitenta:	PARLAMENTUL ROMANIEI
Publicat in:	MO nr. 922/16.11.2016
Privind:	ratificarea Acordului dintre Romania si Regiunea Administrativa Speciala Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015
In vigoare din	19 noiembrie 2016

vor fi interpretate in niciun caz ca permitand unei parti contractante sa refuze furnizarea de informatii doar pentru faptul ca aceasta nu are niciun interes national fata de informatiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate in niciun caz ca permitand unei parti contractante sa refuze furnizarea de informatii doar pentru faptul ca informatiile sunt detinute de o banca, de o alta institutie financiara, de un imputernicit sau de o persoana care actioneaza ca agent sau in calitate fiduciara sau pentru ca acestea se refera la drepturile de proprietate detinute in cadrul unei persoane.

ARTICOLUL 25 Privilegii fiscale

Prevederile prezentului acord nu afecteaza privilegiile fiscale acordate in baza regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 26 Masuri antiabuz

Prevederile prezentului acord nu afecteaza dreptul fiecarei parti contractante de a aplica legislatia sa interna referitoare la evaziunea fiscala, indiferent daca este sau nu este descrisa astfel.

ARTICOLUL 27 Intrarea in vigoare

1. Fiecare dintre partile contractante va notifica in scris celeilalte parti indeplinirea procedurilor cerute de legislatia sa pentru intrarea in vigoare a prezentului acord.
2. Acordul va intra in vigoare la data ultimei notificari si va produce efecte pentru veniturile obtinute in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care acordul a intrat in vigoare.

ARTICOLUL 28 Incetarea valabilitatii

Prezentul acord va ramane in vigoare pe o perioada nedeterminata, inasa, dupa expirarea unei perioade de 5 ani de la data intrarii sale in vigoare, la sau inainte de 30 iunie a oricarui an calendaristic, fiecare dintre partile contractante poate transmite celeilalte parti contractante o notificare scrisa de incetare a valabilitatii. Acordul isi inceteaza valabilitatea la data primirii notificarii scrise de incetare a valabilitatii. Totusi, in aceasta situatie, Acordul va continua sa produca efecte pentru veniturile obtinute in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic in care Acordul isi inceteaza valabilitatea. Acordul va inceta sa mai produca efecte pentru veniturile obtinute in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului calendaristic in care Acordul isi inceteaza valabilitatea. Drept care subsemnatii, autorizati in mod corespunzator in acest scop, au semnat prezentul acord.

Semnat la Bucuresti la 18 noiembrie 2015, in doua exemplare originale, in limba engleza.